

Curriculum Vitae Felicità Ratti

Indice: 1) [Studi](#) 2) [Esperienze lavorative](#) 3) [Certificazioni, formazione e aggiornamento](#) 4) [Lingue e altro](#)

Studi

Semestre invernale 2007/2008 –
Novembre 2015

Studi e attività di ricerca post-laurea come iscritta al Dottorato di ricerca presso la facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università di Salisburgo, Austria. Indirizzo: storia, tema selezionato: storia sociale comparata. Studio part-time come studentessa lavoratrice. Esami in Storia, Teoria generale della scienza, Scienze Politiche – esami sostenuti in toto –.

Diverse conferenze, pubblicazioni e workshop sia come autrice/presentatrice sia come semplice presenza. Lista su richiesta. Panoramica conferenze e pubblicazioni: <http://bit.ly/FelRatAcad>

2004-2006

Laurea Specialistica in Analisi dei conflitti, delle ideologie e della politica nel mondo contemporaneo presso la Facoltà di Lettere e Filosofia dell'Università di Modena e Reggio Emilia, **110/110 (discussione e proclamazione 27 marzo 2007)**.

2001-2004

Laurea triennale in Relazioni Internazionali presso la Facoltà di Scienze Politiche dell'Università di Bologna, 102/110 (proclamazione 18 marzo 2005).

1996-2001

Maturità classica con sperimentazione lingua inglese quinquennale e Piano Nazionale Informatica presso il liceo ginnasio Ludovico Antonio Muratori, Modena.

Partecipazione al Model European Parliament (Bologna e Napoli 1999; Lisbona 2000).

Premio della Camera di Commercio di Modena per la distinzione nel lavoro svolto per la preparazione del CD ROM *Modena. Storia, economia, ambiente* Il CD ROM venne insignito del riconoscimento European Label.

Esperienze lavorative selezionate

- Settembre 2017 – posizione attuale 1 **Fondatrice, titolare, traduttrice, insegnante di lingue straniere, consulente interculturale, interprete** presso *A-Typical Italian – servizi linguistici ed interculturali*, Glansiedlung/Wals, Salisburgo, Austria. Lingue: italiano, inglese, tedesco. atypicalitalian.com
- Ottobre 2010 – posizione attuale 2: **Insegnante di italiano come lingua straniera/seconda in Austria; insegnante di ripetizione di italiano. Inglese e latino; docente di storia e cultura italiana** presso diversi istituti (per es. WIFI Salzburg, Berlitz Salzburg, Dante Alighieri Salzburg ed altri). Compiti: corsi, ripetizioni, contributi a conferenze.
- Novembre 2016 – marzo 2017: **Assistente di social Media Marketing, traduttrice, interprete** per il negozio di alimentari e prodotti per la casa zero rifiuti *Rositaly Biounverpackt*.di Salisburgo, Austria (poi trasferito ad Abtenau sotto il nome di *Greißlerei Italy Unverpackt*). Compiti: traduzione, interpretariato, programmazione e progettazione di buona parte dei contenuti per la pagina Facebook del negozio.
- Agosto 2009 – febbraio 2017: **Traduttrice freelance**, correttrice di bozze, editor.
- Luglio 2012 – dicembre 2016: **Receptionist (front e back office)** presso gli hotel Gabi e Melanie (4 stelle con spa), Wals (comune della periferia di Salisburgo). Compiti: front e back office (prenotazioni, preventivi, servizio clienti, gestione lamentele ecc...), traduzioni, supporto per gli altri dipartimenti quali contabilità, revenue management, food & beverage.
- Gennaio 2015 – ottobre 2015 **Ricercatrice in Austria** per l'Istituto Livio Saranz, Trieste, Italia. Sotto-progetto *Il 1914 nel Litorale Adriatico* nell'ambito del progetto *L'altra mobilitazione 14-18*. Compiti: ricerche presso l'Archivio Centrale di Stato di Vienna, studio e ricerca per la scrittura del saggio *Le popolazioni nel Litorale austriaco alle soglie del conflitto*, pubblicato in *Neutralità e guerra. Friuli e Litorale austriaco nella crisi del 1914-1915*.
- Agosto 2009 – dicembre 2010 **Project co-manager, co-autrice, co-curatrice e responsabile PR** del progetto di ricerca *Una regione ospedale* (vedere alla voce "pubblicazioni"). Assegno di ricerca della Fondazione Cassa di Risparmio di Mirandola, e contributo per la pubblicazione del libro da parte di Novartis. Compiti: ricerca, supervisione, redazione saggi ed introduzione, editing, correzione bozze, gestione pubbliche relazioni. Ambito: storia della medicina, dei servizi sanitari e del nascente welfare durante la Prima Guerra mondiale in Emilia-Romagna e nel Salisburghese.
- Maggio 2007 – settembre 2007: **Impiegata commerciale e commessa (back e front office)** presso Warm-up, Maranello. Compiti: vendita in negozio (merchandising F1, equipaggiamento e abbigliamento per corse), gestione clienti online e spedizioni, gestione magazzino e inventario, contabilità di base compresa prima nota.
- Marzo 2002 – marzo 2006: **Interprete consecutiva e traduttrice, occasionale** per la Borghi Ivan s.n.c., Villavara di Bomporto, Modena (per es. ad Hannover, Germania e Craigavon, Regno Unito).

Certificazioni e corsi di formazione ed aggiornamento professionale

Novembre 2019	Translation Day , formazione ed aggiornamento per traduttori di fantasy, fantascienza e fumetti presso il Lucca Comics & Games 2019.
Ottobre 2019	Artigiani delle parole , evento di formazione professionale per traduttori, insegnanti di italiano ecc., Langue&Parole, con il patrocinio di ANITI, TradInFo, AITI, Assointerpreti, Milano.
Settembre – ottobre 2019	La traduzione medica , corso online di formazione e aggiornamento, STL Formazione.
Aprile 2019	TradPro2019 , giornata di formazione e networking per traduttori, interpreti e professionisti delle lingue, con il patrocinio di AIIC, AITI, Assointerpreti, ANITI, TradInFo, Pordenone.
Marzo 2019	Cambridge Certificate of Proficiency in English (certificazione lingua inglese livello C2) , voto A.
Marzo 2019	LearningApps e italiano L2 , aggiornamento per insegnanti di italiano come lingua straniera/seconda lingua, Aretè Formazione Onlus.
Gennaio 2019	Translation in Travel & Tourism: is it really that simple? (La traduzione in ambito turistico e nell'ambito dei settori viaggi e trasporti: è veramente così semplice? Corso online di formazione e aggiornamento, ProZ.
Novembre 2018	Translating "Untranslatables" in Medical Translation (Tradurre gli "intraducibili" nelle traduzioni dell'ambito medico) , corso online di formazione ed aggiornamento, ProZ.
Novembre 2018	Medical Journals: Translating Like A Writer, Not A Scientist (riviste mediche: tradurre come uno scrittore, non come uno scienziato) , corso online di formazione ed aggiornamento, ProZ.
Novembre 2018	The ABCs of Medical Translation: Strategies to Identify, Translate and Manage Acronyms and Abbreviations (L'ABC della traduzione medica: strategie per identificare, tradurre e gestire acronimi ed abbreviazioni) , corso online di formazione ed aggiornamento, ProZ.
Ottobre 2018:	Tradurre il fantasy . Serie di webinar con workshop/laboratorio di traduzione dall'inglese di testi fantasy, STL Formazione.
Settembre – Ottobre 2018	Working with translation (Lavorare nella traduzione) , FutureLearn – University of Cardiff.
June 2018:	Le ostriche di Maigret e un etto di salame. Un approccio interculturale per la scelta di testi autentici , Webinar per insegnanti di italiano lingua straniera, Alma Edizioni.
November 2017:	Maratona didattica per insegnanti di italiano LS/L2 , corso di aggiornamento online, Alma Edizioni.
October 2017:	The technique of note-taking: tips and tricks (Tecnica per appunti e annotazioni per interpreti: consigli e stratagemmi) , corso di formazione/aggiornamento online, ProZ.
October 2017:	Pubbliche relazioni: il miglior modo per finire in prima pagina , Gründen in Salzburg/ÖGB Consulting, Salzburg
October 2017:	Dire quasi la stessa cosa, Workshop/laboratorio per traduttori letterali ed editoriali , La bottega dei traduttori/Libri in Baia, Sestri Levante.
July 2017	Teach with Digital: Using digital tools for developing Personal Learning Networks (Insegnare con strumenti digitali: usare strumenti digitali per la creazione di reti individuali per l'apprendimento) , Cambridge English Online Webinars.

July 2017	Marketing & promozione pubblicitaria di successo: il modo piú semplice per guadagnarsi clienti, incarichi e commesse , Gründen in Salzburg/ÖSB Consulting, Salisburgo.
June 2017	Teach with digital: developing digital skills for language teaching , Cambridge English Online Webinars.
May 2017:	Incontro pratico – Serie di laboratori ed interventi per insegnanti di italiano lingua straniera/seconda lingua , Casa delle Lingue, Klett Verlag, Hochschule Augsburg, Augusta.
May 2017:	Fondamenti di SEO per content marketers , Agenzia di marketing e content marketing punkt & komma, Salisburgo.
April 2017:	Retorica e capacità di padroneggiare il parlare in pubblico , WIFI Salzburg.
April 2017:	Teach with Digital: using digital tools to enrich your learners' vocabulary , Webinar di formazione per insegnanti di inglese e di lingua straniera, Cambridge English Online Webinars.
Aprile 2017:	Grammatica: processi mentali, attività didattiche Lezione teorico-pratica per insegnanti di italiano LS , lezione tenuta dal prof. Paolo Balboni per la Dante Alighieri di Salisburgo e Innsbruck, Salisburgo, Austria.
Aprile 2017	Palestra Didattica – Serie di laboratori e conferenze per insegnanti di italiano come lingua straniera/seconda lingua , Casa delle Lingue Verlag e Alpen-Adria Universität Klagenfurt.
Novembre 2016:	Testi per il web perfetti per il target: scrivere testi efficaci nell'era of Google, Facebook & Co , WIFI Salzburg.
Novembre 2016:	Social Media Marketing – conquistare nuovi clienti od ospiti grazie a Facebook, Twitter, Instagram & Co. , WIFI Salzburg.
Gennaio 2013:	Gender und Diversity training (Corso di formazione per la gestione delle questioni di genere e diversità) , dott.ssa. Maria Embacher per il centro Berlitz di Salisburgo.
Dicembre 2010:	Relatrice per eventi ECM , Emilia-Romagna, Azienda Ospedaliero-Universitaria Modena e altre istituzioni.

Lingue, abilità informatiche ed altre caratteristiche e capacità.

- ✓ Italiano: madrelingua
- ✓ Inglese e tedesco: livello C2 del Quadro Europeo di Riferimento per le Lingue (cosiddetto "simil-madrelingua). Cambridge Certificate of Proficiency in English, voto A (9 marzo 2019). Vecchi certificati: certificato di frequenza di un corso C1, Zertifikat Deutsch.
- ✓ Lettura del greco grazie ai 5 anni di liceo classico
- ✓ Latino: buone capacità di traduzione con un dizionario
- ✓ Contabilità di base, comprese prima nota e partita semplice
- ✓ Patente europea di tipo B, auto propria
- ✓ Microsoft Office
- ✓ Manutenzione Sistema Windows
- ✓ Serif PagePlus X8 (soprattutto per pubblicazioni e volantini; utilizzabile anche per pubblicazioni digitali / DTP)
- ✓ CAT: SDL Trados, CafeTran Espresso, MateCat, SmartCat, Memsourc, Wordfast Anywhere, OmegaT
- ✓ Altri programmi per la gestione delle traduzioni, della terminologia e per il controllo qualità: Olifant, XBench, SDL MultiTerm Widget (principiante)
- ✓ WPML, plugin per WordPress per tradurre e gestire le traduzioni di siti web in WP.

- ✓ Social Media Management (uso dei sistemi di gestione ed analisi dei social media, uso di strumenti quali Google Trends, Hootsuite e Ripl)
- ✓ Utilizzo in forma basilare di diversi programmi di editing di immagini (GIMP, Photostatic Collage, Paint, Ripl Pro, Canva)
- ✓ Comunicazione interculturale
- ✓ Tendenza al perfezionismo
- ✓ Capace di redigere diversi tipi di testi, usando vari stili e registri
- ✓ Fantasia

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – “Codice in materia di protezione dei dati personali” e dell'art. 13 GDPR 679/16 – “Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali”.

Aggiungo che, in quanto residente sul territorio austriaco e titolare di impresa individuale e di attività di libera professione su suolo austriaco, i miei dati professionali ed aziendali sono pubblici (§ 63 GewO; Offenlegung gem § 25 MedienG; § 5 ECG).

Wals/Salisburgo, novembre 2019

Felicità Ratti